

Procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, riservata al personale esterno all'Ateneo ai sensi dell'Art. 18, c. 4 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/E1, s.s.d. L-LIN/09 (Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana)

VERBALE N. 2

Alle ore 10:00 del giorno 12 aprile del 2019 si è svolta la riunione in forma presenziata tra i seguenti Professori:

- Prof. Giorgio de Marchis (Presidente)
- Prof. Carlo Pulsoni
- Prof.ssa Mariagrazia Russo (Segretario)

membri della Commissione nominata con D.R. n. 101/2019 del 24 gennaio 2019.

La Commissione, presa visione delle domande e della documentazione inviata, delle pubblicazioni effettivamente inviate, delle eventuali esclusioni operate dagli uffici e delle rinunce sino ad ora pervenute, decide che i candidati da valutare ai fini della procedura sono n. 1, e precisamente:

1. Gian Luigi De Rosa;

I Commissari dichiarano di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con il candidato (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.48 n. 1172).

Dichiarano, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c..

La Commissione, quindi, procede a visionare la documentazione che il candidato ha inviato presso l'Università degli Studi Roma Tre.

Vengono, dunque, prese in esame solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione.

Vengono esaminate le pubblicazioni del candidato Gian Luigi De Rosa; da parte di ciascun commissario, si procede all'esame del curriculum, dei titoli e delle

pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi Commissari; poi, ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli Commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. a).

Terminata la valutazione del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni del candidato, la Commissione inizia ad esaminare collegialmente il candidato. La discussione collegiale avviene attraverso la comparazione dei giudizi individuali e collegiali espressi sul candidato; la comparazione avviene sui titoli e sui lavori scientifici inviati.

La Commissione sulla base delle valutazioni collegiali formulate esprime il giudizio complessivo sul candidato. Il giudizio complessivo formulato dalla Commissione è allegato al presente verbale quale sua parte integrante (all. b).

Terminata la valutazione complessiva del candidato, il Presidente invita la Commissione ad indicare il vincitore della procedura di chiamata.

Ciascun commissario, dunque, esprime un voto positivo ad un candidato; è dichiarato vincitore il candidato che ha ottenuto un maggior numero di voti positivi.

Pertanto la Commissione, all'unanimità dei componenti, indica il CANDIDATO Gian Luigi De Rosa vincitore della procedura di chiamata per la copertura di n. 1 posto di Professore universitario di II fascia riservata al personale esterno all'Ateneo ai sensi dell'Art. 18, c. 4 della L. 240/2010 per il settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09 Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

Il Presidente, dato atto di quanto sopra, invita la Commissione a redigere collegialmente la relazione in merito alla proposta di chiamata controllando gli allegati che ne fanno parte integrante; la relazione viene, infine, riletta dal Presidente ed approvata senza riserva alcuna dai Commissari, che la sottoscrivono.

La Commissione viene sciolta alle ore 17:30.

Roma, 12 aprile 2019

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

La Commissione

- F.to Prof. Giorgio de Marchis

- F.to Prof. Carlo Pulsoni

- F.to Prof.ssa Mariagrazia Russo

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato negli archivi dell'Ufficio Reclutamento della Divisione Personale Docente e Ricercatore.

ALLEGATO A)
Giudizi sui titoli e sulle pubblicazioni:

CANDIDATO: Gian Luigi De Rosa

Note generali

Dalla documentazione presentata si evince, tra l'altro, che:

Notizie biografiche

Dal 29.12.2015, il Prof. Gian Luigi De Rosa è professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasilina (SSD L-LIN/09) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento. Ha conseguito le idoneità di I e II fascia nella tornata 2012 dell'Abilitazione Scientifica Nazionale (Settore concorsuale 10/E1) e l'idoneità di I fascia nella tornata 2016 dell'Abilitazione Scientifica Nazionale (Settore concorsuale 10/E1).

Attività didattica

Dopo una pluriennale attività didattica con contratti a tempo determinato presso varie università italiane (Statale di Milano, Parma, Roma Tre, Modena e Reggio Emilia e Torino), dall' 1.12.2007 ha svolto attività didattica come ricercatore a tempo indeterminato presso l'Università del Salento. Dal 2015 a oggi ha svolto attività didattica presso lo stesso Ateneo in qualità di professore associato, anche all'interno della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento. Inoltre, ha svolto attività didattica, nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, presso l'Universidade de Lisboa (2013 e 2018), Universidade do Minho (2017) e Universidade Federal de Goiás (2015).

LAVORI SCIENTIFICI PRESENTATI:

1) Articolo in rivista

DE ROSA, Gian Luigi (2018). L'omissione del clitico riflessivo nei verbi pronominali del PB. RIVISTA DI STUDI PORTOGHESI E BRASILIANI, vol. XIX - 2017, p. 103-115, ISSN: 1129-4205, doi: 10.19272/201702701009

2) Articolo in rivista

DE ROSA, Gian Luigi (2017). Il soggetto nel parlato filmico brasiliano contemporaneo. RIVISTA DI STUDI PORTOGHESI E BRASILIANI, vol. XVII - 2015, p. 67-81, ISSN: 1129-4205, doi: 10.19272/201502701004

3) Contributo in volume (Capitolo o Saggio)

DE ROSA, Gian Luigi (2017). A tradução audiovisual aplicada ao ensino de português. In: Vânia Casseb-Galvão Maria Helena de Moura Neves Mariangela Rios de Oliveira Gian Luigi De Rosa Marcos Bagno Milcinele da Conceição Duarte

Leosmar Aparecido da Silva. O TODO DA LÍNGUA: teoria e prática do ensino de português. p. 59-74, São Paulo, SP: PARÁBOLA EDITORIAL, ISBN: 978-85-7934-127-4

4) Contributo in volume (Capitolo o Saggio)

DE ROSA, Gian Luigi (2016). Luanda no processo de elaboração do português angolano. In: Monica Lupetti Valeria Tocco (a cura di). Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese. p. 551-560, Pisa:Edizioni ETS, ISBN: 978-884674536-1

5) Contributo in volume (Capitolo o Saggio)

DE ROSA, Gian Luigi (2015). Audiovisual Translation and Sociolinguistic Adequacy. In: Elisa Perego & Silvia Bruti. Subtitling Today: Shapes and Their Meanings. p. 15-31, NEWCASTLE UPON TYNE:Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 978-1-4438-8035-0

6) Articolo in rivista

DE ROSA, Gian Luigi (2014). Sottotitolare «Arena» e «Cine Holiúdy» ovvero la traduzione audiovisiva dalla prospettiva sociolinguistica. RIVISTA DI STUDI PORTOGHESI E BRASILIANI, vol. XV - 2013, p. 57-67, ISSN: 1129-4205

7) Contributo in volume (Capitolo o Saggio)

DE ROSA, Gian Luigi (2014). Back to Brazil: humor and sociolinguistic variation in Rio. In: Gian Luigi De Rosa Francesca Bianchi Antonella De Laurentiis Elisa Perego. TRANSLATING HUMOUR IN AUDIOVISUAL TEXTS. p. 105-127, BERNA: Peter Lang, ISBN: 783034315555

8) Contributo in volume (Capitolo o Saggio)

DE ROSA, Gian Luigi (2014). Segmentazione e costruzioni marcate nel parlato filmico brasiliano contemporaneo. In: Sonia Netto Salomão, Giorgio de Marchis, Simone Celani. Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli. p. 87-100, Roma: Edizioni Nuova Cultura, ISBN: 9788868123659, doi: 10.4458/3659-06

9) Contributo in volume (Capitolo o Saggio)

DE ROSA, Gian Luigi (2013). FAVELAS E ZONA SUL: POLARIZZAZIONE DICOTOMICA DELLO SPAZIO DISCORSIVO NELLA RIELABORAZIONE FINZIONALE DI RIO DE JANEIRO. In: MASOLINO D'AMICO. OLTRE LA PAGINA. p. 99-117, ROMA: Edizioni di Storia e Letteratura, ISBN: 9788863724516

10) Contributo in volume (Capitolo o Saggio)

DE ROSA, Gian Luigi (2012). Sottotitolare humor à portuguesa.... In: Claudia Buffagni & Beatrice Garzelli. Film Translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice. p. 259-277, BERNA: Peter Lang, ISBN: 9783034312608

11) Monografia o trattato scientifico

DE ROSA, Gian Luigi (2012). Mondi Doppiati. Tradurre l'audiovisivo dal portoghese tra variazione linguistica e problematiche traduttive. vol. 1058.38, p. 1-160, Milano: Franco Angeli Edizioni, ISBN:9788820414658

12) Contributo in volume (Capitolo o Saggio)

DE ROSA, Gian Luigi (2011). Tra Multilinguismo e Diglossia: la creazione di nuovi spazi discorsivi nel Brasile del XVIII secolo. In: G. De Rosa, Antonella De Laurentiis (a cura di). *Lingua Madre e Lingua Matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*. p. 119-133, Milano: Franco Angeli Edizioni, ISBN: 9788856834208

13) Contributo in volume (Capitolo o Saggio)

DE ROSA, Gian Luigi (2011). Reflexos do processo de restandardização do PB no falado fílmico brasileiro contemporâneo. In: A. Soares da Silva, A. Torres, M. Gonçalves (eds.). *Línguas Pluricêntricas: Variação Linguística e Dimensões Sociocognitivas / Pluricentric Languages: Linguistic Variation and Sociognitive Dimensions*. p. 377-391, Braga: Aletheia, ISBN: 9789726972013

14) Monografia o trattato scientifico

DE ROSA, Gian Luigi (2011). Identità culturale e protonazionalismo: il ruolo delle Accademie nel Brasile del XVIII secolo. p. 1-286, Milano: Franco Angeli Edizioni, ISBN: 9788856837599

15) Contributo in volume (Capitolo o Saggio)

DE ROSA, Gian Luigi (2008). Gírias e Calão tra dialogo finzionale e realtà linguistica. In: DE MARCHIS G. (a cura di). *Da Roma all'Oceano: il Portoghese nel mondo*. p. 66-85, ROMA: La Nuova Frontiera, ISBN: 9788883731099

ALTRI TITOLI

Oltre a una cospicua partecipazione a convegni nazionali e internazionali e un significativo numero di convegni e seminari organizzati presso diversi atenei italiani ed esteri, il Prof. Gian Luigi De Rosa figura in comitati scientifici di riviste e convegni e presenta, inoltre, i seguenti titoli di particolare rilevanza:

- 1) Direzione di due collane editoriali (*Margens: oltre la traduzione* presso la casa editrice Loffredo Editore e *Atlântica, – Lusobrazilian Linguistics, Philology, Translation and Interpreting Studies*, presso la casa editrice Pisa University Press)
- 2) Membro del Gruppo di Ricerca Internazionale “Rede de Estudos de Língua Portuguesa ao Redor do Mundo” – RELPMUND (CNPq), coordinato da Vânia Cristina Casseb-Galvão (UFG/CNPq-Brasile). Progetto di ricerca: O português brasileiro em contexto italiano: aspectos sociais, políticos e linguísticos.
- 3) Dal 2017 è membro e Principal Investigator del Gruppo di Ricerca Internazionale “I-FALA Luso-Brazilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning and Linguistic Reserach,” (UNISALENTO, UNIROMA3, UNIPISA, UNICHIETI, ULISBOA (Portugal), UFG (Brasil), UEG (Brasil), UnB (Brasil))
- 4) Dal 2015 è Direttore e Responsabile Scientifico della Cattedra Manoel de Oliveira – Instituto Camões I.P..

- 5) Dal 2013 è Co-direttore della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva dell'Università del Salento.
- 6) Dal 2013 al 2015 Presidente del V Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa (SIMELP). Successivamente membro del Comitato Scientifico Permanente del SIMELP.

giudizi individuali:

Commissario Giorgio de Marchis

Gian Luigi De Rosa – professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana presso l'Università del Salento e già in possesso dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore di prima fascia nel settore concorsuale 10/E1 (tornate 2012 e 2016) – presenta un profilo didattico e scientifico molto solido, caratterizzato da ampie competenze, continuità temporale della produzione e rilevanti collocazioni editoriali, tanto a livello nazionale come internazionale. Dai titoli presentati si evince un riconoscimento scientifico a livello nazionale e internazionale. Dalle pubblicazioni presentate, si evidenziano alcuni ambiti di ricerca preferenziali, tra i quali emerge chiaramente lo studio della traduzione in ambito audiovisivo, con particolare riferimento alle problematiche poste dalla resa in italiano della lingua portoghese, tanto nella sua varietà europea come brasiliana. La monografia *Mondi Doppiati. Tradurre l'audiovisivo dal portoghese tra variazione linguistica e problematiche traduttive* (n. 11) è il titolo di più ampio respiro e costituisce, senza dubbio, un contributo notevole e pionieristico nell'ambito della lusitanistica italiana. In questo studio, il candidato, oltre a presentare in termini generali le specifiche caratteristiche della traduzione audiovisiva, si sofferma, infatti, sul parlato filmico e cartoonistico lusofono, approfondendo anche questioni di sociolinguistica legate al processo di ristandardizzazione in atto in Brasile. L'approccio sociolinguistico all'analisi e alla traduzione del parlato filmico brasiliano ritorna in un altro articolo (n. 6), mentre i saggi *Sottotitolare humor à portuguesa* (n. 10) e *Back to Brazil: humor and sociolinguistic variation in Rio* (n. 7) si concentrano sulle difficoltà legate alla resa traduttiva di forme di umorismo verbale in un corpus costituito da alcuni cortometraggi portoghesi e da un recente film di animazione. L'interesse per la traduzione audiovisiva ritorna anche in un articolo sull'insegnamento della lingua portoghese a stranieri, che mette in rilievo i vantaggi del ricorso alla sottotitolazione, nella didattica del portoghese ad apprendenti italiani (n. 3). Altro nucleo di ricerca che caratterizza la produzione del Prof. De Rosa è costituito dai numerosi contributi che analizzano, in una prospettiva sociolinguistica e con notevole approfondimento critico, il parlato portoghese nei diversi contesti urbani dello spazio lusofono. All'interno di una cornice teorica che prende in considerazione il processo di ristandardizzazione in atto in particolar modo in Brasile, l'analisi del parlato

finzionale in un corpus di opere vasto e diversificato permette al candidato di rilevare la frequenza di fenomeni quali focalizzazione, segmentazione e ordine marcato nei dialoghi cinematografici, ma anche di registrare l'impiego, in termini quantitativi e qualitativi, di tratti e varietà gergali e paragergali nel parlato cine-televisivo portoghese e brasiliano, studiando tale uso sia come riflesso del parlato spontaneo, sia come fenomeno che agisce come norma linguistica mediatica, unificatrice e standardizzante (n. 5, n. 8, n. 9, n. 13 e n. 15). L'articolo Luuanda *no processo de elaboração do português angolano* (n. 4), invece, attraverso l'analisi linguistica di un dialogo presente in uno dei racconti del volume di Luandino Vieira, individua e analizza i principali tratti del portoghese parlato a Luanda, presentando le interferenze e le influenze del quimbundo in locutori con basso livello di scolarizzazione; il più recente contributo del candidato (n. 1) propone un'analisi estremamente accurata dell'omissione del clitico riflessivo nei verbi pronominali, cogliendo tale fenomeno linguistico all'interno dell'opera dello scrittore brasiliano Luiz Ruffato. Non mancano, tra le pubblicazioni presentate, contributi di linguistica storica (n. 12) – in cui De Rosa ricostruisce con dovizia la politica linguistica pombalina nel Brasile settecentesco, evidenziando le conseguenze di tali misure nel portoghese brasiliano contemporaneo (ridimensionamento e/o omissione di tratti quali eterogeneità, pluralizzazione e polarizzazione) e degno di nota è anche l'articolo dedicato all'evoluzione del soggetto pronominale nel portoghese brasiliano (n. 2). Infine, di notevole spessore scientifico è la monografia sulle accademie brasiliane nel XVIII secolo (n. 14). Alla luce di queste considerazioni, il curriculum scientifico del candidato Gian Luigi De Rosa appare pienamente soddisfacente per la copertura di un posto di professore associato nel SSD L-LIN/09.

Commissario Carlo Pulsoni

Il candidato – professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana presso l'Università del Salento è in possesso dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore di prima fascia nel settore concorsuale 10/E1 (tornate 2012 e 2016). Per quanto concerne i titoli, il Prof. De Rosa dirige due collane editoriali, è membro di gruppi di ricerca internazionali e, inoltre, è Direttore e Responsabile scientifico della Cattedra “Manoel de Oliveira” dell'Università del Salento. Venendo alla produzione scientifica, il candidato sottopone a valutazione due monografie: la prima di taglio storico-culturale sulle accademie brasiliane del Settecento (n. 14); la seconda relativa a questioni di doppiaggio audiovisivo (n. 11) – ambito nel quale il Prof. De Rosa si rileva uno specialista a livello internazionale, come si evince dai nn. 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 13 e 15. Ulteriori contributi presentati dal candidato manifestano un interesse per studi di sociolinguistica brasiliana (nn. 1, 9) e lusofona (n. 4) e non mancano pregevoli pubblicazioni di linguistica storica (n. 12). In conclusione, il Prof. Gian Luigi De Rosa risponde perfettamente alla posizione richiesta dal concorso.

Commissario Mariagrazia Russo

Il candidato Gian Luigi De Rosa è in possesso dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore di prima fascia nel settore concorsuale 10/E1 (tornate 2012 e 2016) ed è già professore di seconda fascia nel settore specifico richiesto dal concorso presso l'Università del Salento. Il suo curriculum, esaminato complessivamente, rivela un profilo di fine studioso oltre che di docente dedito e attivo.

Nel suo percorso scientifico vengono infatti messe in luce esperate competenze nell'ambito linguistico, attraverso pubblicazioni senza soluzione di continuità, caratterizzate da varietà di collocazione editoriale (in Italia e all'estero) e dall'utilizzo di più lingue.

In termini linguistici e traduttologici il Prof. Gian Luigi De Rosa ha mostrato spiccato interesse per l'ambito audiovisivo e le problematiche connesse con la resa in italiano, i culturemi, il parlato filmico, l'humor nei cartoon. Questa linea di ricerca, sviluppando anche aspetti sociolinguistici, è approfondita principalmente nella monografia *Mondi Doppiati. Tradurre l'audiovisivo dal portoghese tra variazione linguistica e problematiche traduttive* (n. 11), dove l'autore apre nuove strade sull'indagine in questo campo della lusitanistica.

Sulla medesima linea sono le pubblicazioni numerate 6, 7 e 10. L'argomento audiovisivo è utilizzato anche dal punto di vista didattico e sfruttato per la pubblicazione n. 3. I dialoghi cinematografici, così come il parlato cine-televisivo, sono lo spunto di una approfondita analisi delle varietà gergali e paragergali delle pubblicazioni numero 5, 8, 9, 13 e 15.

L'analisi del discorso e del parlato viene messa a fuoco nel prodotto n. 4 dove l'orizzonte di esame è la lingua in Angola (tra portoghese e kimbundu).

Un punto di vista diacronico è dato dalla pubblicazione n. 12 che evidenzia il processo linguistico avvenuto in Brasile durante il periodo 'pombalino'. Dello stesso periodo storico e relativa alla medesima area linguistica è la monografia che si occupa delle accademie brasiliane (n. 14). Un'analisi prettamente sincronica del parlato brasiliano è fornita dalla pubblicazione più recente apparsa su rivista di fascia A (n. 1), mentre, partendo sempre dal portoghese varietà brasiliana, il Prof. De Rosa esamina il soggetto pronominale nell'articolo n. 2, anche esso apparso su rivista di fascia A.

Da quanto sin qui esposto si può evincere che il Prof. Gian Luigi De Rosa ha un profilo di studioso pienamente soddisfacente alla posizione richiesta dal concorso.

giudizio collegiale:

CANDIDATO: Gian Luigi De Rosa

Gian Luigi De Rosa – professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana presso l’Università del Salento e già in possesso dell’Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore di prima fascia nel settore concorsuale 10/E1 (tornate 2012 e 2016) – presenta un profilo didattico e scientifico molto solido, caratterizzato da ampie competenze, continuità temporale di una produzione in più lingue e rilevanti collocazioni editoriali, tanto a livello nazionale come internazionale. Per quanto concerne i titoli, il Prof. De Rosa dirige due collane editoriali, è membro di gruppi di ricerca internazionali e, inoltre, è Direttore e Responsabile scientifico della Cattedra “Manoel de Oliveira” dell’Università del Salento. Nel suo percorso scientifico, vengono messe in luce esperite competenze nell’ambito linguistico e il candidato sottopone a valutazione due pregevoli monografie una di taglio storico-culturale sulle accademie brasiliane del Settecento (n. 14) e una relativa a questioni di doppiaggio audiovisivo (n. 11). Dalle pubblicazioni presentate, si evidenziano alcuni ambiti di ricerca preferenziali, tra i quali emerge chiaramente lo studio della traduzione in ambito audiovisivo, con particolare riferimento alle problematiche poste dalla resa in italiano della lingua portoghese, nella sua varietà tanto europea come brasiliana. L’analisi del discorso e del parlato viene, invece, messa a fuoco nel prodotto n. 4, dove l’orizzonte di esame è la lingua in Angola. Ulteriori contributi presentati dal candidato manifestano un interesse per studi di sociolinguistica brasiliana (nn. 1, 9), mentre un punto di vista diacronico è dato dalla pubblicazione n. 12 che evidenzia il processo linguistico avvenuto in Brasile durante il periodo ‘pombalino’. In conclusione, la Commissione unanime ritiene che il Prof. Gian Luigi De Rosa risponda pienamente alla posizione di Professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana (SSD L-LIN/09) richiesta dal concorso.

ALLEGATO B)
Giudizio complessivo della Commissione:

CANDIDATO: Gian Luigi De Rosa

Avendo analizzato con cura il curriculum scientifico e didattico, le pubblicazioni e i titoli presentati dal candidato Prof. Gian Luigi De Rosa, la Commissione unanime individua nel Prof. Gian Luigi De Rosa il vincitore della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09.

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato negli archivi dell'Ufficio Reclutamento della Divisione Personale Docente e Ricercatore.

RELAZIONE della Commissione giudicatrice della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, riservata al personale esterno all'Ateneo ai sensi dell'Art. 18, c. 4 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09

La Commissione giudicatrice per la procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, si è riunita nei seguenti giorni ed orari:

I riunione: giorno 8 marzo del 2019 dalle ore 10:00 alle ore 10:30;

II riunione: giorno 12 aprile del 2019 dalle ore 10:00 alle ore 17:30;

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 2 riunioni iniziando i lavori l'8 marzo del 2019 e concludendoli il 12 aprile del 2019.

- Nella prima riunione, la Commissione ha proceduto alla nomina del Presidente, nella persona del Prof. Giorgio de Marchis, e del Segretario, nella persona della Prof. Mariagrazia Russo. Quindi, dopo aver preso visione degli atti normativi e regolamentari che disciplinano lo svolgimento delle procedure di chiamata (L. 240/2010, vigente Regolamento per la chiamata, la mobilità, i compiti didattici, il conferimento di incarichi di insegnamento e di didattica integrativa, il rilascio di autorizzazioni per attività esterne dei Professori e Ricercatori in servizio presso Roma Tre), ha proceduto a fissare in dettaglio i criteri di massima per la valutazione dei candidati;

- nella seconda riunione, la Commissione, presa visione delle domande e della documentazione inviata, delle pubblicazioni effettivamente inviate, ha esaminato la candidatura del Prof. Gian Luigi De Rosa. Da parte di ciascun commissario, si è proceduto all'esame analitico del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni finalizzato all'elaborazione dei giudizi dei singoli commissari. Successivamente la Commissione ha formulato il giudizio collegiale, dichiarando vincitore il Prof. Gian Luigi De Rosa.

La Commissione redige la seguente relazione in merito alla proposta di chiamata del Prof. Gian Luigi De Rosa vincitore della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09

Gian Luigi De Rosa – professore associato di Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana presso l'Università del Salento e già in possesso dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore di prima fascia nel settore concorsuale 10/E1 (tornate 2012 e 2016) – presenta una pluriennale attività didattica presso varie università e un profilo scientifico molto solido, caratterizzato da ampie competenze, continuità temporale della produzione e rilevanti collocazioni editoriali. Dai titoli presentati, si evince un riconoscimento scientifico a livello

nazionale e internazionale. Dalle pubblicazioni presentate, si evidenziano ambiti di ricerca preferenziali, tra i quali emerge chiaramente lo studio della traduzione in ambito audiovisivo, con particolare riferimento alle problematiche poste dalla resa in italiano della lingua portoghese, nella sua varietà tanto europea come brasiliana. Altro nucleo di ricerca che caratterizza la produzione del Prof. De Rosa è costituito dai numerosi contributi che analizzano, in una prospettiva sociolinguistica e con notevole approfondimento critico, il parlato portoghese nei diversi contesti urbani dello spazio lusofono. Non mancano tra le pubblicazioni presentate, contributi di pregio di linguistica storica e sincronica. Pertanto, avendo analizzato il curriculum, l'attività didattica e scientifica, le pubblicazioni e i titoli presentati dal candidato Prof. Gian Luigi De Rosa, la Commissione unanime individua nel Prof. Gian Luigi De Rosa il vincitore della procedura di chiamata ad 1 posto di professore universitario di ruolo, fascia degli associati settore concorsuale 10/E1 s.s.d. L-LIN/09.

Il Prof. Giorgio de Marchis Presidente della presente Commissione si impegna a consegnare tutti gli atti concorsuali (costituiti da una copia dei verbali delle singole riunioni, dei quali costituiscono parte integrante i giudizi individuali e collegiali espressi su ciascun candidato, ed una copia della relazione), al Responsabile del Procedimento.

La Commissione viene sciolta alle ore 17:30.

Roma, 12 aprile del 2019

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.
La Commissione

- F.to Prof. Giorgio de Marchis
- F.to Prof. Carlo Pulsoni
- F.to Prof.ssa Mariagrazia Russo